

Sündüz Öztürk Kasar
Université Technique de Yıldız



Résumé : *Le présent article se propose de faire une typologie moderne des dictionnaires, car la pratique lexicographique ne cesse de se renouveler avec les progrès récents dans les domaines de l'informatique et de la lexicologie. Une classification moderne de dictionnaires pourrait être fondée sur six critères : le mode de présentation ; le matériau de la microstructure ; le nombre et le statut des langue(s) étudiée(s) ; les propriétés des informations fournies ; l'extension de la nomenclature et l'organisation de la macrostructure. Suivant ces six critères, nous distinguons, respectivement, les dictionnaires de divers types : dictionnaires sur papier/dictionnaires électroniques/dictionnaires numériques ; dictionnaires (proprement dits)/dictionnaires illustrés/dictionnaires en images ; dictionnaires monolingues/dictionnaires plurilingues ; dictionnaires de mots ou dictionnaires de langue/dictionnaires de choses ou dictionnaires encyclopédiques ; dictionnaires extensifs/dictionnaires restrictifs et, dernièrement, dictionnaires alphabétiques/dictionnaires thématiques. Nous essayons d'illustrer cette typologie par un tableau qui contient des exemples pour chaque type de dictionnaire.*

Mots-clés : *lexicographie, dictionnaire, typologie des dictionnaires.*

Abstract : *This study deals with lexicography which is renewed with the recent developments in information technology and lexicology, and suggests a novel classification for the dictionaries showing great diversity. This classification is based on six criteria: firstly, dictionaries are distinguished from each other according to the way they are presented, as paper based, electronic and multimedia dictionaries. Secondly, dictionaries are grouped as language dictionaries, illustrated dictionaries and picture dictionaries according to the type of the material which constitutes the microstructure of the dictionary. The third criterion defines the number of the languages and their interposition in the dictionary. With respect to this, dictionaries can be divided as monolingual and multilingual ones which can be analyzed into different classes. The fourth criterion is related to the type of lexical entries and it distinguishes word dictionaries from encyclopedias. The fifth criterion defines the scope of the macrostructure of the dictionary. With this aim, universal and restricted dictionaries can be formed. Last, the organization of the dictionary entries is identified. In this case, dictionaries are prepared either with alphabetical or thematic classification. The study ends with a table illustrating the classification and how each class is divided in itself.*

Key words : *lexicography, dictionary, typology of dictionaries*

Özet : Bu makalede, bilgi teknolojisi ve sözlükbilim alanlarındaki son gelişmelerle yenilenen sözlük yapımıcılığı ele alınmakta ve büyük bir çeşitlilik gösteren sözlükler hakkında güncel bir sınıflandırma önerilmektedir. Bu sınıflandırma altı temel ölçüt üzerine kurulmuştur : ilk olarak sözlükler sunum biçimlerine göre kağıt sözlükler, elektronik sözlükler ve çoklu ortam sözlükleri olarak birbirinden ayrılmaktadırlar. İkinci olarak da, sözlüğün küçük ölçekli yapısını oluşturan malzemenin türüne göre dil sözlükleri, resimli sözlükler ve resim sözlükleri karşımıza çıkmaktadır. Üçüncü ölçüt ise sözlükte işlenen dillerin sayısı ve birbirlerine göre konumunu belirlemektedir : bu açıdan bakıldığında, tekdilli ya da kendi içinde de farklı türlere ayrılan çokdilli sözlüklerden söz ederiz. Dördüncü ölçüt maddebaşlarının türüne ilişkindir ve dil sözlükleriyle ansiklopedik sözlükleri birbirinden ayırır. Beşinci ölçüt sözlüğün büyük ölçekli yapısının kapsamını belirler; buna göre ya evrensel sözlükler ya da sınırlı sözlükler oluşturulur. Son olarak da, sözlükte işlenen maddelerin sunuluş düzeni belirlenir ; bu durumda ya abecesel düzenle ya da izleksel sınıflandırmayla sözlükler hazırlanır. Makale bu türsel sınıflandırmayı örneklendiren ve her türün kendi içinde ayrışmasını da gösteren bir tabloyla son bulmaktadır.

Anahtar sözcükler : Sözlükçülük, sözlük, sözlüklerin sınıflandırılması

La confection de dictionnaires est une pratique très ancienne. *Le Dictionnaire de linguistique*, dirigé par Jean Dubois, fait un petit historique des dictionnaires de la langue française dans l'article de « lexicographie » : « [] [L]es premiers témoignages écrits que nous possédions sont des glossaires et des nomenclatures. Toutefois, les premiers dictionnaires qui visent à une relative exhaustivité sont postérieurs à l'invention de l'imprimerie. En France, le XVI^e siècle est témoin d'une intense activité lexicographique (dictionnaires des Estienne), et le XVII^e, entre autres dictionnaires importants, voit paraître les dictionnaires de Richelet, de Furetière, de l'Académie française. Le XVIII^e siècle est marqué par l'édition des Trévoux et de l'Encyclopédie, de D'Alembert et Diderot. La seconde moitié du XIX^e siècle voit naître, à côté d'un grand nombre de dictionnaires (Bescherelle, Dupiney de Vorrepière, etc.), deux ouvrages notables : le Dictionnaire de langue d'É. Littré et le premier Dictionnaire encyclopédique de P. Larousse. » (Dubois et al., 1973 : 289)

En ce qui concerne la langue turque, le premier dictionnaire connu est intitulé *Divanü Lugâti't Türk*, préparé par le linguiste Kâşgarlı Mahmûd. Ce linguiste turc a commencé à préparer l'original en manuscrit en 1072, période où les Turcs sont arrivés et se sont installés en Anatolie. Par la suite, plusieurs copies manuscrites de l'original ont été établies. Kâşgarlı Mahmûd affirme qu'il a préparé cet ouvrage pour montrer aux Arabes la richesse et la beauté de la langue turque.

Depuis les premiers dictionnaires, plusieurs siècles se sont écoulés en témoignant le perfectionnement et la transformation des produits lexicographiques. Ce champ est devenu un vaste domaine d'application, marqué par une diversité frappante des dictionnaires. En évaluant les acquis de la lexicographie actuelle, nous nous proposons d'établir une classification moderne des dictionnaires. Il y a une trentaine d'années, les dictionnaires pouvaient être regroupés dans une classification triple reposant *primo* sur la nature des langues enregistrées, *secundo* sur la nature des unités étudiées et *tertio* sur l'extension des lexies. De nos jours, nous pouvons

classifier les dictionnaires dans six grands types, selon six critères fondamentaux :

1. le mode de présentation,
2. le matériau de la microstructure du dictionnaire,
3. le nombre et le statut des langue(s) étudiée(s),
4. les propriétés des informations fournies,
5. l'extension de la macrostructure,
6. l'organisation de la macrostructure.

Suivant ces critères, nous distinguons respectivement les dictionnaires de divers types :

1. dictionnaires sur papier/dictionnaires électroniques/dictionnaires numériques,
2. dictionnaires (proprement dits)/dictionnaires illustrés/dictionnaires en images,
3. dictionnaires monolingues/dictionnaires plurilingues,
4. dictionnaires de mots ou de langue/dictionnaires de choses ou encyclopédiques,
5. dictionnaires extensifs/dictionnaires restrictifs,
6. dictionnaires alphabétiques/dictionnaires thématiques.

Nous allons étudier chacun de ces types de dictionnaires en tenant compte de leurs particularités et en nous servant des exemples représentatifs. À la fin de l'article, nous allons résumer notre propos par un tableau illustrant cette typologie.

1. dictionnaires sur papier/dictionnaires électroniques/dictionnaires numériques

Jusqu'aux dernières décennies, il existait un seul mode de présentation des dictionnaires : c'était sur papier. Mais les progrès techniques nous en ont révélé de nouvelles formes et, de nos jours, nous avons également des dictionnaires électroniques et des dictionnaires numériques qui se consultent sur écran. Ces trois types de dictionnaires ont, les uns et les autres, des avantages qui rivalisent.

Les dictionnaires sur papier sont de différentes tailles : le format de poche est destiné à être porté, alors que le grand format est conçu pour l'utilisation sur place ; il contient plus d'entrées et plus d'information, allant jusqu'à l'édition en plusieurs tomes.

Un dictionnaire électronique est un appareil électronique servant de dictionnaire. Le premier dictionnaire électronique a été lancé en 1981 par Casio : c'était la TR-2000 (anglais-japonais). Nous allons donner les particularités de ce premier dictionnaire électronique par une citation faite à la présentation du produit à l'Internet, qui figure sur le site du producteur, <www.casio-europe.com/fr/corporate/chronologyofproducts/detail/1981/> : « *Casio continue de concevoir une série de produits nouveaux en utilisant les composants numériques et microtechniques développés à l'origine pour les calculatrices de poche. En octobre 1981, l'entreprise développe un système avec une grande capacité de mémoire et introduit ensuite sur le marché la TR-2000 : un dictionnaire électronique anglais-japonais de 2020 mots et expressions idiomatiques, d'une épaisseur de 8 mm exactement et pesant seulement 53 g. Ensuite, Casio augmente la capacité de mémoire de ses appareils par l'utilisation de la technique des semi-conducteurs et développe des dictionnaires électroniques avec lesquels on peut sélectionner par bouton, entre un dictionnaire japonais avec des caractères kanji et d'autres dictionnaires.* »

À la suite de ce premier produit, le marché s'est développé et de nombreuses langues ont été traitées sous forme de dictionnaires électroniques. Ceux-ci ont l'avantage de fonctionner très vite, de permettre à l'utilisateur une consultation très rapide.

Le dictionnaire électronique fournit également la prononciation sonore des mots, parfois tous, parfois seuls ceux dont la prononciation cause un problème. Ainsi, ils se répartissent en deux groupes dits dictionnaires parlants et dictionnaires non-parlants. Certains dictionnaires électroniques récents incluent aussi des images. Certaines formes de ce dictionnaire, insérées dans une petite machine à traduire, sont conçues comme des interprètes de voyage. Sur le marché, nous en voyons maintenant incorporés dans des téléphones portables.

Les dictionnaires sur papier et les dictionnaires électroniques ont la facilité d'être portable et utilisable seuls, alors que pour se servir d'un dictionnaire numérique, nous avons besoin d'un ordinateur.

Le dictionnaire numérique se rencontre sous deux formes différentes : il s'agit soit d'un cédérom, soit d'un dictionnaire en ligne. Le cédérom a l'avantage d'être transportable et consultable sans connexion à l'Internet alors que le dictionnaire en ligne le nécessite ; en revanche, il évite l'obligation de posséder un cédérom. Chacun de ces deux types de dictionnaires numériques a des atouts différents et s'utilise dans des conditions particulières. Néanmoins, ils ont deux points communs : dictionnaires hypertextes et multimédias, ils offrent la possibilité de consulter sans peine tous les articles qui ont un certain lien en passant d'un clic de l'un à l'autre, ou de voir plusieurs unités en même temps dans des fenêtres arrangées ; ils peuvent fournir la prononciation sonore des unités ainsi que des liens à des sites Internet portant sur le sujet recherché.

2. dictionnaires (proprement dits) / dictionnaires illustrés / dictionnaires en images

La grande majorité des dictionnaires est faite en langue(s) naturelle(s) ; ce sont des dictionnaires proprement dits dont la macrostructure comme la microstructure sont tissées en matière linguistique. Mais, avec les nouvelles conceptualisations pédagogiques et lexicographiques, nous avons de nos jours des dictionnaires en images. Utilisés surtout dans les classes de langues étrangères, les dictionnaires en images présentent l'avantage de passer directement du signifiant au signifié en évitant l'intermédiaire d'une langue seconde. Les dictionnaires en images peuvent être conçus à différents niveaux de l'apprentissage des langues étrangères, aussi bien au niveau débutant qu'au niveau avancé. À l'inverse des dictionnaires proprement dits, les dictionnaires en images sont structurés généralement par thèmes. L'ordre de présentation des thèmes suit les nécessités quotidiennes ; c'est-à-dire que le dictionnaire en images commence par des termes qui concernent davantage la vie quotidienne.

Nous avons étudié deux dictionnaires de ce type.

1. *The New Oxford Picture Dictionary*. Ce dictionnaire, préparé par E.C. Parnwell et édité en 1988 par les Presses de l'Université d'Oxford, est conçu au niveau de l'anglais fondamental et il est destiné aux apprenants de l'anglais à ce niveau. Il illustre approximativement 2 400 mots, répartis dans une centaine de contextes thématiques. Les illustrations sont des dessins en couleurs préparés par une équipe de sept dessinateurs. Au début du dictionnaire se trouve une table des matières contenant les contextes thématiques et leur pagination. À la fin, un index présente par ordre alphabétique toutes les unités lexicales traitées, accompagnées de leur prononciation transcrite.

2. *Duden français dictionnaire en images*. Ce 'dictionnaire sans phrase' est l'un des premiers exemples de ce type d'ouvrage de référence d'une conception

entièrement originale. Publié par Bibliographisches Institut (Mannheim) et la Librairie Marcel Didier (Paris), pour la première fois en 1936 et pour la seconde en 1962, corrigé et refait de fond, ce dictionnaire d'avant-garde est en fait la version française de l'édition originale *Duden allemand* « *qui avait connu un tel succès que des adaptations dans les principales langues du monde en avaient été presque immédiatement réalisées* » (*Duden français*, 1962 : 5). Le *DUDEN français* est présenté comme l'instrument de travail idéal du technicien, du traducteur, du spécialiste, de l'interprète, car il donne tout le vocabulaire concret dans tous les domaines : 25 000 mots avec 25 000 représentations graphiques sous 368 rubriques. La majorité des dessins sont en noir et blanc ; le dictionnaire contient pourtant 8 tableaux d'images en couleurs. *Le Duden français* débute avec une table des matières permettant de consulter le dictionnaire par rubriques et se termine par deux index alphabétiques, l'un français, l'autre allemand, assurant la consultation du dictionnaire à partir du mot recherché. *Le Duden français* est en fait un dictionnaire bilingue grâce à son index complet (25 000 mots) en allemand.

Les dictionnaires en images sont conçus également pour les jeunes enfants apprenant leur langue maternelle. Ils se chargent de développer leur vocabulaire d'une manière ludique. Entre ces deux formes polaires de dictionnaire, il existe une version mixte : il s'agit des dictionnaires où l'on ajoute à la définition de certaines unités une image, un dessin ou une photographie de l'objet en question. Les dictionnaires de ce genre sont qualifiés de dictionnaires illustrés et se prêtent à un usage fréquent.

3. dictionnaires monolingues/dictionnaires plurilingues

Selon le nombre et le statut des langue(s) étudiée(s) dans le dictionnaire, nous pouvons distinguer deux grandes classes de dictionnaires qui se diversifient encore dans leur groupe. Si l'on traite d'une seule langue dans un dictionnaire, autrement dit si la langue de départ est identique à celle d'arrivée, il s'agit d'un dictionnaire monolingue. Lorsque nous traitons de deux ou plusieurs systèmes linguistiques, nous avons un dictionnaire plurilingue. Les dictionnaires plurilingues se divisent entre eux en deux : dictionnaire homoglosse/dictionnaire hétéroglosse.

Le dictionnaire homoglosse traite des variantes dans le même système linguistique ; c'est un recueil lexicographique où la langue d'entrée est soit un parler ou un dialecte de la langue de sortie, qui est la langue commune, soit la langue ancienne de la langue de sortie, qui est alors la langue moderne : dans le premier cas, nous avons le dictionnaire de dialectes (par exemple le dictionnaire picard-français) et dans le deuxième cas, il s'agit du dictionnaire de l'ancienne langue (dictionnaire de l'ancien français-français moderne).

Les dictionnaires hétéroglosses, eux aussi, se divisent en deux : si l'on y traite de deux langues, il s'agit d'un dictionnaire bilingue (dict. français-allemand), si nous avons plus de deux langues dans un dictionnaire, il s'agit d'un dictionnaire multilingue (dict. français-italien-espagnol). Les dictionnaires multilingues, à leur tour, se regroupent en deux : dictionnaire de langues anciennes et dictionnaire de langues vivantes.

4. dictionnaires de mots ou dictionnaires de langue/dictionnaires de choses ou dictionnaires encyclopédiques

Selon les propriétés des informations fournies, les dictionnaires se regroupent en deux. Le dictionnaire de mots ou le dictionnaire de langue donne des

informations sur les signes linguistiques tandis que le dictionnaire de choses ou le dictionnaire encyclopédique donne des informations sur les choses.

Les dictionnaires de mots (ou dictionnaires de langue) se divisent également en deux : dictionnaires généraux et dictionnaires spécialisés qui donnent diverses informations sur les mots ; par ex : dictionnaires de racines, dictionnaires de verbes, dictionnaires d'orthographe, dictionnaires analogiques.

5. dictionnaires extensifs/dictionnaires restrictifs

Selon l'extension de leur nomenclature, les dictionnaires se regroupent en deux : les dictionnaires extensifs, qui traitent de toutes les unités d'une langue, y compris les mots anciens ou dialectaux, ou les divers registres de langue ; ce type de dictionnaires s'appelle, en général, dictionnaire universel.

Dans le deuxième groupe, il y a les dictionnaires restrictifs qui limitent leur nomenclature selon un but ou un public visé: une fois que l'extension du dictionnaire est ainsi délimitée, les dictionnaires restrictifs se diversifient qualitativement : soit il s'agit des dictionnaires restrictifs spécialisés qui sont des vocabulaires techniques, des terminologies de spécialités et de professions, soit ce sont des dictionnaires d'usage qui peuvent être de trois natures différentes : descriptifs (dictionnaires de l'usage général : *Petit Larousse Dictionnaire du Français contemporain* ; d. des mots usuels : *Dictionnaire du vocabulaire essentiel*, Georges Matoré, Larousse), prescriptifs (d. du bel usage : *Dictionnaire de l'Académie française*, 1718, 1835 ; d. du bon usage : *Dictionnaire de la langue française*, Émile Littré, Hachette, 1872), correctifs (d. de fautes : *les Gasconnismes corrigés*, Desgrouais, Toulouse, 1766 ; d. des difficultés : *Dictionnaires des difficultés de la langue française*, Thomas, Larousse). Dans tous les cas, les dictionnaires restrictifs sont des dictionnaires sélectifs qui trient une partie plus ou moins grande du lexique d'une langue.

6. dictionnaires alphabétiques/dictionnaires thématiques

Quant à l'organisation de la macrostructure, les dictionnaires se présentent de deux types : dictionnaires alphabétiques et dictionnaires thématiques. Dans les dictionnaires alphabétiques, la présentation des entrées suit l'ordre de l'alphabet de la langue traitée alors que dans les dictionnaires thématiques, le traitement des unités est fait par thèmes, avec indication de la page où se trouvent ces thèmes.

Le classement alphabétique facilite la tâche du lexicographe qui veut ranger les unités lexicales en vue de former la macrostructure du dictionnaire ; de même, il réconforte le consultant du dictionnaire dans sa recherche de lexies. Mais il a le défaut d'isoler les unités et de les priver d'une confrontation utile avec d'autres unités ayant une certaine attache sémantique ou morphologique. Le classement par notions ou par thèmes, dit thématique ou idéologique, comble cette lacune en essayant de regrouper, à l'intérieur d'un article, des unités liées de forme ou de sens mais qui se trouvent éloignées les unes des autres dans l'ordre alphabétique. Ainsi le classement thématique a l'avantage de dévoiler les rapports qui s'instituent entre les êtres, les choses et les notions.

Alors nous pouvons conclure notre propos par le schéma suivant qui illustre une typologie moderne des dictionnaires.

Tableau de la typologie des dictionnaires

	DICTIONNAIRES SUR PAPIER		DICTIONNAIRES ELECTRONIQUES insérés dans une petite machine		DICTIONNAIRES NUMERIQUES Dictionnaires hypertextuels et multimédias	
	1 Selon le mode de présentation	D. de poche ex. Hachette Dictionnaire de Poche Français-Allemand / Allemand-Français Türkçe-Rusça / Rusça-Türkçe Ticari Cep Sözlüğü	D. de grand format ex. Le Nouveau Petit Robert Dictionnaire de la langue française, 2002, 2 950 p. Dil Derneği Türkçe Sözlük, 2 volumes, 1 509 p.	Parlants ex. Téléphone portable GSM avec Palm OS PD – Talk Dictionary Interprètes électroniques de Discours-à-Discours Dictionnaires électroniques de voyage	Non-parlants ex. Dictionnaire le Robert de poche électronique sur support	Dictionnaires en ligne ex. Le Trésor de la langue française informatisé Türk Dil Kurumu Güncel Türkçe Sözlük
2 Selon le matériau de la microstructure	DICTIONNAIRES (proprement dits) ex.: Türkçe-Fransızca Büyük Sözlük / Grand Dictionnaire Turc- Français		DICTIONNAIRES ILLUSTRÉS ex.: Le Grand Larousse Illustré: encyclopédie du XX ^e siècle		DICTIONNAIRES EN IMAGES ex.: DUDEN Français Dictionnaire en images The New Oxford Picture Dictionary İlk Sözlüğüm, YA-PA Yayınları Benim İlk Resimli Sözlüğüm, Morpa Yayınevi	

DICTIONNAIRES PLURILINGUES													
D. homoglosses	Dictionnaires hétéroglosses												
<p>DICTIONNAIRES MONOLINGUES</p> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire du Français contemporain</i></p> <p><i>Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük</i></p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">d. bilingue</th> <th colspan="2">d. multilingue</th> </tr> <tr> <th>d. de dialectes</th> <th>d. de l'ancienne langue</th> <th>d. de langues vivantes</th> <th>d. de langues vivantes</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire provençal-français</i></p> <p><i>Makedonya Türkçesi – Türkiye Türkçesi Sözlüğü</i></p> </td> <td> <p>ex.:</p> <p><i>D. français ancien - français</i></p> <p><i>Osmanlıca – Türkçe Sözlüğü</i></p> </td> <td> <p>ex.:</p> <p><i>Dict. français - turc</i></p> <p><i>Redhouse Büyük Eİsözlüğü İngilizce-Türkçe / Türkçe-İngilizce</i></p> </td> <td> <p>ex.:</p> <p><i>Dict. français - allemand - anglais</i></p> <p><i>Dict. des langues romanes</i></p> </td> </tr> </tbody> </table>	d. bilingue		d. multilingue		d. de dialectes	d. de l'ancienne langue	d. de langues vivantes	d. de langues vivantes	<p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire provençal-français</i></p> <p><i>Makedonya Türkçesi – Türkiye Türkçesi Sözlüğü</i></p>	<p>ex.:</p> <p><i>D. français ancien - français</i></p> <p><i>Osmanlıca – Türkçe Sözlüğü</i></p>	<p>ex.:</p> <p><i>Dict. français - turc</i></p> <p><i>Redhouse Büyük Eİsözlüğü İngilizce-Türkçe / Türkçe-İngilizce</i></p>	<p>ex.:</p> <p><i>Dict. français - allemand - anglais</i></p> <p><i>Dict. des langues romanes</i></p>
d. bilingue		d. multilingue											
d. de dialectes	d. de l'ancienne langue	d. de langues vivantes	d. de langues vivantes										
<p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire provençal-français</i></p> <p><i>Makedonya Türkçesi – Türkiye Türkçesi Sözlüğü</i></p>	<p>ex.:</p> <p><i>D. français ancien - français</i></p> <p><i>Osmanlıca – Türkçe Sözlüğü</i></p>	<p>ex.:</p> <p><i>Dict. français - turc</i></p> <p><i>Redhouse Büyük Eİsözlüğü İngilizce-Türkçe / Türkçe-İngilizce</i></p>	<p>ex.:</p> <p><i>Dict. français - allemand - anglais</i></p> <p><i>Dict. des langues romanes</i></p>										
DICTIONNAIRES DE MOTS (Dictionnaires de langue)													
<p>DICTIONNAIRES DE CHOSES (Dictionnaires encyclopédiques)</p> <p>ex.:</p> <p><i>Encyclopedia Universalis</i></p> <p><i>Nouveau Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, Seuil</i></p> <p><i>Ana Britannica Ansiklopedisi</i></p>	<p>Dictionnaires généraux</p> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire du français contemporain</i></p> <p><i>Dictionnaire général Français-Turc</i></p> <p><i>Fransızca- Türkçe Genel Sözlük</i></p> <p>Cybele Berk, Paris, Langues du Monde, 608 p.</p> <p>Dictionnaires spécialisés</p> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire culturel de l'expressionisme, Hachette</i></p> <p><i>Dictionnaire de la gastronomie</i></p> <p><i>Dictionnaire de médecine</i></p> <p><i>Dictionnaire des termes marins en dix langues. Français - Anglais - Allemand - Hollandais - Danois - Espagnol - Italien - Portugais - Turc - Grec</i></p>												

DICTIONNAIRES RESTRICTIFS									
<p>5 Selon l'extension de la macrostructure</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 33%;">Dictionnaires restrictifs spécialisés</th> <th style="width: 33%;">Dictionnaires d'usage</th> <th style="width: 33%;">Correctifs</th> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>ex.:</p> <p><i>Le Robert Junior dictionnaire du français pour les enfants de 8 à 12 ans</i></p> <p><i>Larousse des maternelles (4-6 ans)</i></p> <p><i>Dictionnaire français - turc à l'usage des agents diplomatiques</i></p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p>Descriptifs</p> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire québécois- français</i></p> <p><i>Dictionnaire du français contemporain</i></p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p>Prescriptifs (dictionnaire du bel usage, du bon usage)</p> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire de l'Académie française</i> (1^{re} éd.: 1694)</p> <p><i>Lexiques qui contiennent des recommandations, préparés par la Commission générale de terminologie et de néologie au sein de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France</i></p> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire universel francophone</i>, Hachette</p> <p><i>Le Grand Dictionnaire universel de Pierre Larousse</i></p> <p><i>Le Petit Robert 2 Dictionnaire universel des noms propres</i></p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p>Correctifs (dictionnaire normatif)</p> <p>ex.:</p> <p><i>Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne</i></p> <p><i>Grand dictionnaire des difficultés et pièges du français</i>, Larousse</p> <p><i>Dictionnaire des fautes d'orthographe</i> de Michel Damsel, Montréal</p> <p><i>Dil Yanlışları</i>, Ömer Asım Aksoy, Adam Yayınları</p> </td> </tr> </table>	Dictionnaires restrictifs spécialisés	Dictionnaires d'usage	Correctifs	<p>ex.:</p> <p><i>Le Robert Junior dictionnaire du français pour les enfants de 8 à 12 ans</i></p> <p><i>Larousse des maternelles (4-6 ans)</i></p> <p><i>Dictionnaire français - turc à l'usage des agents diplomatiques</i></p>	<p>Descriptifs</p> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire québécois- français</i></p> <p><i>Dictionnaire du français contemporain</i></p>	<p>Prescriptifs (dictionnaire du bel usage, du bon usage)</p> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire de l'Académie française</i> (1^{re} éd.: 1694)</p> <p><i>Lexiques qui contiennent des recommandations, préparés par la Commission générale de terminologie et de néologie au sein de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France</i></p>	<p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire universel francophone</i>, Hachette</p> <p><i>Le Grand Dictionnaire universel de Pierre Larousse</i></p> <p><i>Le Petit Robert 2 Dictionnaire universel des noms propres</i></p>	<p>Correctifs (dictionnaire normatif)</p> <p>ex.:</p> <p><i>Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne</i></p> <p><i>Grand dictionnaire des difficultés et pièges du français</i>, Larousse</p> <p><i>Dictionnaire des fautes d'orthographe</i> de Michel Damsel, Montréal</p> <p><i>Dil Yanlışları</i>, Ömer Asım Aksoy, Adam Yayınları</p>
Dictionnaires restrictifs spécialisés	Dictionnaires d'usage	Correctifs							
<p>ex.:</p> <p><i>Le Robert Junior dictionnaire du français pour les enfants de 8 à 12 ans</i></p> <p><i>Larousse des maternelles (4-6 ans)</i></p> <p><i>Dictionnaire français - turc à l'usage des agents diplomatiques</i></p>	<p>Descriptifs</p> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire québécois- français</i></p> <p><i>Dictionnaire du français contemporain</i></p>	<p>Prescriptifs (dictionnaire du bel usage, du bon usage)</p> <p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire de l'Académie française</i> (1^{re} éd.: 1694)</p> <p><i>Lexiques qui contiennent des recommandations, préparés par la Commission générale de terminologie et de néologie au sein de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France</i></p>							
<p>ex.:</p> <p><i>Dictionnaire universel francophone</i>, Hachette</p> <p><i>Le Grand Dictionnaire universel de Pierre Larousse</i></p> <p><i>Le Petit Robert 2 Dictionnaire universel des noms propres</i></p>	<p>Correctifs (dictionnaire normatif)</p> <p>ex.:</p> <p><i>Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne</i></p> <p><i>Grand dictionnaire des difficultés et pièges du français</i>, Larousse</p> <p><i>Dictionnaire des fautes d'orthographe</i> de Michel Damsel, Montréal</p> <p><i>Dil Yanlışları</i>, Ömer Asım Aksoy, Adam Yayınları</p>								
<p>6 Selon l'organisation de la macrostructure</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 100%;">DICTIONNAIRES THÉMATIQUES</th> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>D. ALPHABÉTIQUES</p> <p><i>Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française</i>, Le Robert</p> </td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p><i>Dictionnaire thématique des musiques du monde</i>, Fayard</p> <p><i>Dictionnaires maritimes thématiques anglais- français</i></p> </td> </tr> </table>	DICTIONNAIRES THÉMATIQUES	<p>D. ALPHABÉTIQUES</p> <p><i>Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française</i>, Le Robert</p>	<p><i>Dictionnaire thématique des musiques du monde</i>, Fayard</p> <p><i>Dictionnaires maritimes thématiques anglais- français</i></p>					
DICTIONNAIRES THÉMATIQUES									
<p>D. ALPHABÉTIQUES</p> <p><i>Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française</i>, Le Robert</p>									
<p><i>Dictionnaire thématique des musiques du monde</i>, Fayard</p> <p><i>Dictionnaires maritimes thématiques anglais- français</i></p>									

Bibliographie

- Collinot, A., Mazière F. 1997. *Un prêt à parler : le dictionnaire*. Paris : PUF.
- Dubois, J. et al. 1973. *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- Duden Français, dictionnaire en images*. 1962 (2^e édition corrigée). Mannheim : Bibliographisches Institut et Paris : la Librairie Marcel Didier.
- Kâşgarlı Mahmûd. 2005. *Divânü Lugâti't Türk*. Istanbul : Kabcacı.
- Matoré, G. 1953. *La méthode en lexicologie*. Paris : Didier.
- Parnwell, E.C. 1988. *The New Oxford Picture Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Rey, A. 1977 « Présentation du dictionnaire ». *Le Petit Robert, dictionnaire de culture générale 1*. Paris : Le Robert.
- Rey, A. 1980. *La Lexicologie*. Paris : Klincksieck.
- Rey, A. 1993. « Présentation ». *Le Petit Robert, dictionnaire de culture générale 2*. Paris : Le Robert.
- Rey-Debove, J., A. Rey. 2002. « Préface du Nouveau Petit Robert », *Le Nouveau Petit Robert*. Paris : Le Robert.
- Ullmann, S. 1952. *Précis de sémantique française*. Berne : éditions A. Francke S. A.
- Vardar, B. 1969. *Étude lexicologique d'un champ notionnel*, Istanbul : Publications de l'Université d'Istanbul.